



传世侦探经典
一流心智挑战

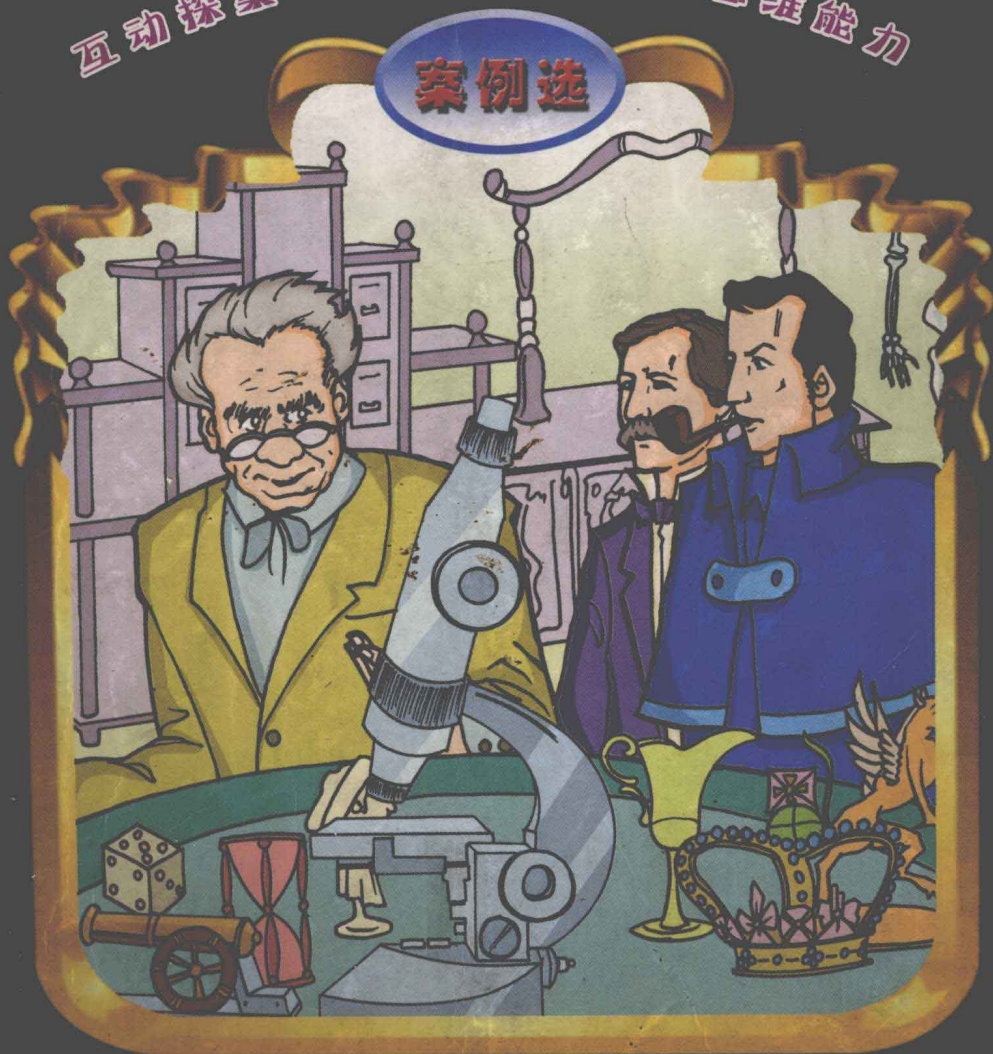
原著 阿瑟·柯南道尔



福尔摩斯带你去探案

互动探案 训练孩子的逻辑思维能力

案例选



CIP 中国电影出版社



传世侦探经典

一流心智挑战

原著 阿瑟·柯南道尔



福尔摩斯带你去探案

互动探案 训练孩子的逻辑思维能力

案例选



CIP 中国电影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯带你去探案. 案例选 / 星动编著. — 北京:
中国电影出版社, 2004. 11
ISBN 7-106-02205-5

I. 福... II. 星... III. 儿童文学—侦探小说—作品
集—中国—当代 IV. I287.47
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 089299 号

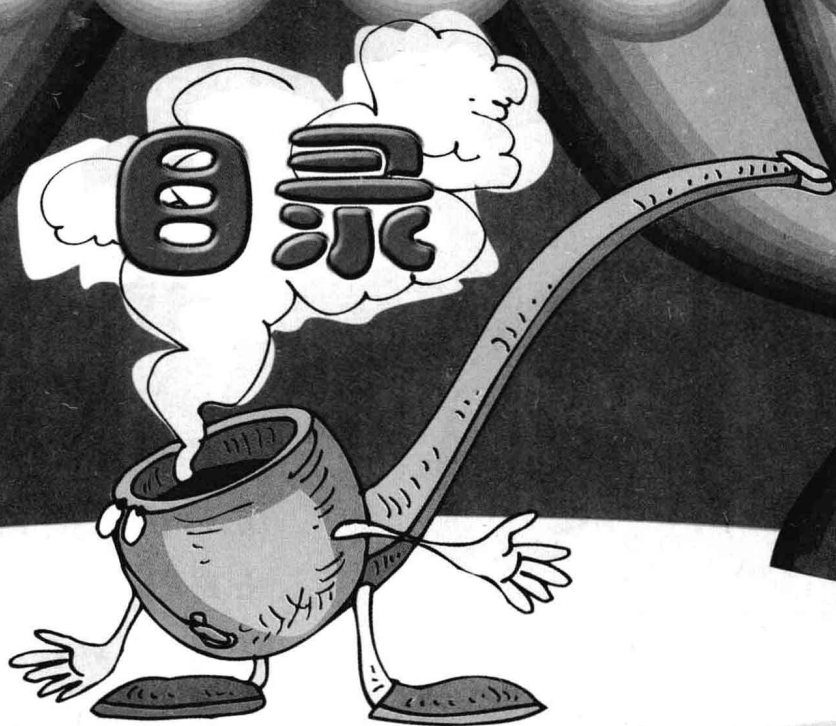
责任编辑: 安刚

设计制作: 北京星恒动影文化公司

福尔摩斯带你去探案—案例选

星动 编著

出版发行	中国电影出版社 (北京北三环东路 22 号) 邮编 100013 电话: 64299917 (总编室) 64216278 (发行部) E-mail: Jsja@netchina.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京通州京华印刷制版厂
版 次	2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷
规 格	开本 / 787 × 980 毫米, 1/16 印张 / 13
书 号	ISBN 7-106-02205-5/I·0528
定 价	48.00 元 (全套共 3 册)



6

雷神桥
之 谜

51

爬行人
奇 案

85

三个同姓人
奇 案

113

狮鬃毛
奇 案

145

王冠宝石
奇 案

179

吸血鬼
奇 案

人物介绍



夏洛克·福尔摩斯

英国神探，也是世界最著名的大侦探。他因屡破奇案而获得英国王室授予爵士爵位，对社会有强烈的责任感，是典型的维多利亚时代的英国绅士。

职业

他自称是一位“咨询侦探”——当其他私人或官方侦探遇到困难时常常向他求教，经常足不出户就可以解决疑难问题。

特长

特别善于通过观察与演绎法解决问题，能够从一个人的衣着、鞋子、神态、语言和行為中判断出他们的籍贯、职业、经历等。

缺点

在现代人看来，福尔摩斯是一位不折不扣的躁郁症患者：他能够几个星期兴奋难安，却也可以半个月都心绪不宁；为了思考案情，福尔摩斯有时会自己注射可卡因。

福尔摩斯的学识和本领

文学知识	☆☆☆☆☆	完全不感兴趣,经常讥讽华生以小说的手法描写破案过程的做法
政治学知识	★☆☆☆☆	所知浅薄
植物学知识	★★☆☆☆	对毒剂了解 对实用园艺学一无所知
地质学知识	★★★☆☆	散步回来后,他能根据泥点颜色和坚实程度说出是在什么地方溅上的
社会新闻	★★★★★	所知广博 对社会上一切恐怖事件都深知底细
音乐	★★★★★	小提琴拉得很好
搏击术	★★★★★	精通棍棒、刀剑、拳术 甚至还会一点儿日本式摔跤

约翰·华生



医学博士,福尔摩斯的忠实助手和案情记录者。

华生坦承自己不如福尔摩斯聪明,但偶尔也会反抗一下,结果总是遭到福尔摩斯善意的嘲弄,并被福尔摩斯缜密的分析所折服。

华生结婚后开了一家诊所,生意兴隆。此后,福尔摩斯就只好自己来记述破案的过程了。

léi shénqiáo zhī mí 雷神桥之谜

nà shì shí yuè de yí gè kuángfēng dà zuò de zǎochén wǒ xià lóu qù chī zǎocān shí xīn
那是十月的一个狂风大作的早晨。我下楼去吃早餐时，心
xiǎng wǒ de péngyou bì shì yì yù guǎihuān yīn wèi zhèng rú suǒyǒu wěi dà de yì shù jiā nà
想我的朋友必是抑郁寡欢，因为，正如所有伟大的艺术家那
yàng tā de xīn jìng shì yì shòuhuán jìng zuǒ yòu de rán ér chū hū yì liào zhī wài tā jī hū
样，他的心境是易受环境左右的。然而出乎意料之外，他几乎
yǐ jīng chī wán le zǎocān xīn qíng yì cháng huān kuài ér qiě jù yǒu tā gāoxìng shí tè yǒu de nà
已经吃完了早餐，心情异常欢快，而且具有他高兴时特有的那
zhǒng yǒudiǎn bù xiáng de què yuè zhī qíng
种有点不祥的雀跃之情。

shǒu lì yǒu àn zi le ba fú ěr mó sī wǒ wèn le yí jù
“手里有案子了吧，福尔摩斯？”我问了一句。

tuī lùn fǎ shì yǒuchuán rǎn xìng de huá shēng tā huí dá dào nǐ yě yòng tuī lùn lái
“推论法是有传染性的，华生，”他回答道，“你也用推论来
yán jiū wǒ de mì mì le bú cuò shì yǒu àn zi le nǐ tīng shuō guò jīn kuàng dà wáng nài
研究我的秘密了。不错，是有案子了。你听说过金矿大王奈
ěr jī bù sēn zhè ge rén ba tā wèn dào
尔·吉布森这个人吧？”他问道。

nǐ shì shuō nà ge měiguó cān yì yuán ma
“你是说那个美国参议员吗？”

bú cuò tā yí dù céng shì xī bù mǔ zhōu de cān yì yuán dàn shì gèng duō de rén zhī
“不错，他一度曾是西部某州的参议员，但是更多的人知
dào tā shì shì jiè shàng zuì dà de jīn kuàng jù tóu
道他是世界上最大的金矿巨头。”

tā zài yīngguó bú shì yě zhù le bù shǎo rì zi le me tā de xìng míng shì dà jiā shú
“他在英国不是也住了不少日子了么，他的姓名是大家熟





xi de
悉的。”

kě bú shì tā wǔ nián qián zài hàn pǔ jùn mǎi le yí gè bù xiǎo de nóng zhuāng dà gài
“可不是，他五年前在汉普郡买了一个不小的农庄。大概

nǐ yǐ jīng tīng shuō tā qī zī de cǎn sǐ le ba
你已经听说他妻子的惨死了吧？”

wǒ xiǎng qǐ lái le zhè shì tā chéng wéi xīn wén rén wù de yuán yīn dàn wǒ bù zhī dào
“我想起来了，这是他成为新闻人物的原因。但我不知道

xì jié
细节。”

shí jì shàng jīn guǎn zhè ge àn zi hōng dòng yì shí dàn qíng jié què shì jiǎn dān qīng chū
“实际上，尽管这个案子轰动一时，但情节却是简单清楚

de zhè shì yàn shī péi shēn tuán de guān diǎn yě shì jīng chá fǎ tíng qǐ sù de guān diǎn xiàn
的。这是验尸陪审团的观点，也是警察法庭起诉的观点。现

zài gāi àn yǐ yí jiāo wēn qiè sī tè xún huí fǎ tíng shěn lǐ wǒ pà bàn zhè ge àn zi fèi lì bù
在该案已移交温切斯特巡回法庭审理。我怕办这个案子费力不

tǎo hǎo wǒ néng fā xiàn shì shí dàn bù néng gǎi biàn shì shí chú fēi zhǎo dào quán xīn de yì
讨好，我能发现事实，但不能改变事实。除非找到全新的、意

wài de shì shí fǒu zé wǒ de zhǔ gù méi yǒu shén me xī wàng
外的事实，否则我的主顾没有什么希望。”

nǐ de zhǔ gù
“你的主顾？”

āi wǒ wàng le gào su nǐ le huá shēng nǐ xiān kàn kàn zhè fēng xìn
“哎，我忘了告诉你了。华生，你先看看这封信。”

tā dì gěi wǒ yì fēng bǐ jì cū guǎng de shǒu zhǎ xiě de shì
他递给我一封笔迹粗犷的手札，写的是：

kè lā lǐ qí fàn diàn shí yuè sān rì
克拉里奇饭店 十月三日

fú ěr mó sī xiān shēng dà jiàn
福尔摩斯先生大鉴：

wǒ bù néng yǎn kàn zhe shì jiè shàng zuì shàn liáng de nǚ rén zǒu xiàng sǐ wáng ér bù jìn zuì
我不能眼看着世界上最善良的女人走向死亡而不尽最





dà lì liang qù yuán jiù tā wǒ bù néng zuò rèn hé jiě shì yě bù qǐ tú jiě shì dàn wǒ què zhī
大力量去援救她。我不能做任何解释，也不企图解释，但我确知
dèng bā xiǎo jiě wú zuì nǐ zhī dào shì shí jīng guò shuí huì bù zhī dào ne cǐ shì yǐ chéng
邓巴小姐无罪。你知道事实经过——谁会不知道呢？此事已成
quánguó de xīn wén dàn méi yǒu yí gè rén zhàn chū lái wèi tā shuō huà zhèng shì zhè zhǒng bù
全国的新闻。但没有一个人站出来为她说话！正是这种不
gōng jī hū shǐ wǒ fā fēng zhè ge nǚ rén xīn dì zhī shàn lián yí gè cāng yíng yě bù rěn qù
公，几乎使我发疯。这个女人心地之善，连一个苍蝇也不忍去
shā wǒ jiāng yú míng rì shí yī shí lái fǎng bù zhī nǐ shì fǒu néng zài hēi àn zhōng zhǎo dào guāng
杀。我将于明日十一时来访，不知你是否能在黑暗中找到光
míng yě xǔ wǒ xiǎo de shén me xiàn suǒ ér zì jǐ wèi céng yì shí dào tā dàn bù guǎn zěnyàng
明。也许我晓得什么线索而自己未曾意识到它。但不管怎样，
wǒ suǒ zhī dào de yí qiè wǒ suǒ yǒu de yí qiè wǒ de quán bù shēng mìng dōu kě yǐ wèi nǐ suǒ
我所知道的一切，我所有的一切，我的全部生命，都可以为你所
yòng zhǐ yào nǐ néng jiù tā
用，只要你能救她。

nài ěr jí bù sēn jīn qǐ
奈尔·吉布森谨启

nǐ kàn jiù shì zhè fēng xìn fú ěr mó sī shuō dào zhè jiù shì wǒ zhèng zài děng hòu
“你看，就是这封信，”福尔摩斯说道，“这就是我正在等候
de nà wèi xiān shēng zhì yú qíng jié wǒ zuì hǎo jiǎn duǎn de xiān duì nǐ shuō míng yí xià zhè
的那位先生。至于情节，我最好简短地先对你说明一下。这
ge rén zhào wǒ kàn shì shì jiè shàng zuì yǒu shì lì de jīn róng jù tóu tóng shí yě shì zuì bào zào
个人，照我看，是世界上最有势力的金融巨头，同时也是最暴躁
hé zuì lìng rén shēng wèi de rén wù tā qǔ le yí gè qī zi jiù shì zhè cì bēi jù de xī shēng
和最令人生畏的人物。他要了一个妻子，就是这次悲剧的牺牲
zhě guān yú tā wǒ zhī zhī dào tā yǐ guò zhuàng nián ér yóu yú jiā zhōng yǒu yí wèi nián qīng kě
者，关于她我只知道她已过壮年，而由于家中有一位年轻可
ài de jiàoyǎng liǎng gè hái zǐ de jiā tíng nǚ jiāo shī nǚ zhǔ rén de sè suāi jiù gèng shì bù lì
爱的教养两个孩子的家庭女教师，女主人的色衰就更是不利
yú tā le zhè sān gè rén shì zhǔ jué dì diǎn shì yí suǒ gǔ lǎo de zhuāng yuán zhái dī bēi
于她了。这三个人是主角，地点是一所古老的庄园宅邸。悲





jù jīngguò rén men fā xiàn nǚ zhǔ rén zài lí zhái zǐ jìn bàn yīng lǐ de yuán dì shàng bèi yì kē
剧经过：人们发现女主人在离宅子近半英里的园地上被一颗

shǒuqiāng zǐ dàn dǎ chuān le dà nǎo shí jiān wéi yè wǎn tā shēn chuān yè lǐ fú dài zhe pī
手枪子弹打穿了大脑，时间为夜晚，她身穿夜礼服，戴着披

jiān fù jìn méi yǒu fā xiàn wǔ qì xiàn chǎng méi yǒu rèn hé móu shā de xiàn suǒ shēn biān wú
肩。附近没有发现武器，现场没有任何谋杀的线索。身边无

wǔ qì zhù yì zhè yì diǎn huá shēng móu shā sì hū shì zài yè wǎn jìn xíng de shī tǐ yú shí
武器，注意这一点，华生。谋杀似乎是在夜晚进行的，尸体于十

yī diǎn zhōng bèi hù lín rén fā xiàn zài tái huí jiā zhī qián shòu guò jǐng chá hé yī shēng jiǎn yàn
一点钟被护林人发现，在抬回家之前受过警察和医生检验。

zhè me shuō yě xǔ tài jiǎn duǎn le nǐ néng tīng míng bái ma
这么说也许太简短了，你能听明白吗？”

qíng kuàng hěn qīng chū dàn wèi shén me huái yí nǚ jiào shī
“情况很清楚。但为什么怀疑女教师？”

shǒu xiān yǒu míng què de zhèng jù zài tā yī chū de dǐ bǎn shàng miàn fā xiàn yì zhī
“首先，有明确的证据。在她衣橱的底板上面发现一支

fàng guò yì dàn de shǒu qiāng kǒu jīng yǔ shī tǐ nèi de zǐ dàn xiāng tóng tā chén sī le piàn kè
放过一弹的手枪，口径与尸体内的子弹相同。”他沉思了片刻，

shì de huá shēng shǒu qiāng bèi fā xiàn le què shí néng dìng zuì le shì ma lìng wài sǐ
“是的，华生，手枪被发现了。确实能定罪了，是吗？另外，死

zhě shēn shàng yǒu yì gè zhǐ tiáo yuē tā jiù zài qiáo tóu jiàn miàn shǔ míng zhě shì nǚ jiào shī zěn
者身上有一个纸条，约她就在桥头见面，署名者是女教师。怎

me yàng zhè huì shuō míng le dòng jī jí bù sēn cān yì yuán shì yì gè hěn yǒu xī yǐn lì de
么样？这回说明了动机。吉布森参议员是一个很有吸引力的

nán zǐ rú guǒ tā qī zi sǐ le chú le zhè wèi gēn jù gè zhǒng cái liào lái kàn zǎo yǐ dé dào
男子。如果他妻子死了，除了这位根据各种材料来看早已得到

zhǔ rén qīng lài de nián qīng nǚ shì zhī wài hái yǒu shuí huì gèng yǒu xī wàng jì chéng tā ne ài
主人青睐的年轻女士之外，还有谁会更有希望继承她呢？爱

qíng cái chǎn dì wèi yí qiè dōu qǔ jué yú yì gè zhōng nián nǚ rén de sǐ è dú zhēn è
情，财产，地位，一切都取决于一个中年女人的死。恶毒，真恶

dú
毒！”





què shí rú cǐ fú ěr mó sī
“确实如此，福尔摩斯。”

lìng wài tā tí bù chū bú zài fàn zuì xiàn chǎng de zhèng jù fǎn zhī tā bù dé bù
“另外，她提不出不在犯罪现场的证据。反之，她不得不
chéng rèn zài chū shì shí jiān qián bù jiǔ tā dào guò léi shén qiáo jiù shì bēi jù fā shēng de
承认在出事时间前不久她到过雷神桥——就是悲剧发生的
dì diǎn tā wú fǎ fǒu rèn yīn wèi guò lù de cūn rén kàn jiàn tā zài nà ge dì fāng le
地点。她无法否认，因为过路的村人看见她在那个地方了。”

zhè yàng kàn lái lái shì kě yǐ dìng àn le
“这样看来是可以定案了。”

rán ér huá shēng rán ér zhè zuò qiáo shì yí zuò kuān shí qiáo yǒu shí lán gān tā
“然而，华生，然而——这座桥是一座宽石桥，有石栏杆，它
héng kuà yì wān yòu shēn yòu cháng àn biān yǒu lú wěi de chí táng de zuì xiá bù zhè jiào léi shén
横跨一湾又深又长、岸边有芦苇的池塘的最狭部。这叫雷神
hú zài qiáo tóu tǎng zhe shī tǐ zhè jiù shì jī běn shì shí bú guò wǒ kàn shì zán men de
湖。在桥头躺着尸体。这就是基本事实。不过，我看是咱们的
zhǔ gù lái le lái de bǐ yuē dìng shí jiān zǎo xǔ duō
主顾来了，来得比约定时间早许多。”

bì lì yǐ jīng kāi le mén dàn tā tōng bào de xìng míng què shì yì wài de mǎ luò bèi
毕利已经开了门，但他通报的姓名却是意外的。马洛·贝
cí xiān shēng zhè ge rén wǒ men dōu bù rèn shi tā shì yí gè xiāo shòu de shén jīng zhì de rén
茨先生这个人我们都不认识。他是一个消瘦的、神经质的人，
jǔ zhǐ jí cù ér yóu yí fǎng fú yí gè chǔ zài shén jīng bēng kuì biān yuán de rén
举止急促而犹疑，仿佛一个处在神经崩溃边缘的人。

nǐ tài jī dòng le bèi cí xiān shēng fú ěr mó sī shuō qǐng zuò xià tán wǒ zhī
“你太激动了，贝茨先生，”福尔摩斯说，“请坐下谈。我只
néng gēn nǐ shāo tán yí huì er yīn wèi wǒ zài shí yí diǎn zhōng yǒu yuē huì
能跟你稍谈一会儿，因为我在十一点钟有约会。”

wǒ zhī dào lái fǎng zhě chuǎn zhe qì shuō dào jí bù sēn xiān shēng kuài lái le tā
“我知道，”来访者喘着气说道，“吉布森先生快来了。他
shì wǒ de gù zhǔ wǒ shì tā nóng zhuāng de jīng lǐ fú ěr mó sī xiān shēng tā shì yí gè
是我的雇主，我是他农庄的经理。福尔摩斯先生，他是一个





è bà yí gè dà è bà
恶霸,一个大恶霸!”

nǐ yǔ qì guò qiáng le bèi cí xiānsheng
“你语气过强了,贝茨先生。”

wǒ jué bù néng róng tā fā xiàn wǒ zài zhè er tā yǎn kàn jiù dào le
“我绝不能让他发现我在这儿,他眼看就到了。”

nǐ shì tā de jīng lǐ
“你是他的经理?”

wǒ yǐ tí chū cí zhí zài guò yì liǎng gè xīng qī wǒ jiù bài tuō tā de nú yì le tā
“我已提出辞职,再过一两个星期我就摆脱他的奴役了。他

shì yí gè lěng kù de rén duì shuí dōu lěng kù tā duì cí shàn shì yè de juān kuǎn zhǐ shì wèi le
是一个冷酷的人,对谁都冷酷。他对慈善事业的捐款只是为了

yǎn shì tā de zuì è gòu dàng dàn tā de qī zi shì zhǔ yào xī shēng pǐn tā duì tā hén cán kù
掩饰他的罪恶勾当。但他的妻子是主要牺牲品,他对她很残酷,

hén cán kù tā shì zěn me sǐ de wǒ bù zhī dào dàn wǒ gǎn shuō tā shǐ tā shēng huó zài bēi cǎn
很残酷!她是怎么死的我不知道,但我敢说使他生活在悲惨

jué wàng zhī zhōng tā shì rè dài rén bā xī rén nǐ dāng rán zhī dào de
绝望之中。她是热带人,巴西人,你当然知道的。”

wǒ méi yǒu tīng shuō zhè diǎn
“我没有听说这点。”

rè dài chū shēng rè dài xìng gé yán rè zhī nǚ jī qíng zhī nǚ tā jiù shì yǐ zhè
“热带出生,热带性格。炎热之女,激情之女。她就是以这

zhǒng rè qíng ài tā de dàn dāng tā shēn shàng de mèi lì tuì qù zhī hòu wǒ tīng shuō tā
种热情爱他的,但当她身上的魅力褪去之后——我听说她

běn lái fēi cháng měi tā jiù zài yě dé bú dào tā de chǒng xìng wǒ men dà jiā dōu xǐ
本来非常美——她就再也得不到他的宠幸。我们大家都喜

huan tā tóng qíng tā hèn tā duì tā de è liè tài dù dàn tā néng shuō huì dào shí fēn jiǎo
欢她,同情她,恨他对她的恶劣态度。但他能说会道,十分狡

huá zhè jiù shì wǒ yào gào su nǐ de bú yào tīng tā de huā yán qiǎo yǔ tā dù zi lì yǒu
猾。这就是我要告诉你的。不要听他的花言巧语,他肚子里有

gèng huài de dōng xī wǒ dé zǒu le bù bú yào liú wǒ tā jiù yào lái le
更坏的东西。我得走了。不!不要留我!他就要来了。”





kè rén kǒng jù de kàn le yì yǎnzhōngbiǎo jiù sā tuǐ chāomén wàipǎochū qù le
客人恐惧地看了一眼钟表，就撒腿朝门外跑出去了。

nǐ qiáozhè ge shì er zhè ge shì er fú ěr mó sī tíng le yí huì er shuōdào
“你瞧这个事儿！这个事儿！”福尔摩斯停了一会儿说道，

jī bù sēnxiānshengkàn lái yǒu yí gè hěnzhōngchéng de jiā tíng dàn shì jǐnggào hái shì yǒuyòng
“吉布森先生看来有一个很忠诚的家庭，但是警告还是有用的。现在就等本人来了。”

zhèng shí yí diǎn wǒ mēntīngjiàn lóu tī shàngyǒuchénzhòng de jiǎo bù xiǎng zhè wèi míng
整十一点，我们听见楼梯上有沉重的脚步声，这位名
zào yì shí de bǎi wàn fù wēngzǒu jìn wū lái yí jiàn zhī xià wǒ bú dàn lǐ jiě le tā de jīng
噪一时的百万富翁走进屋来。一见之下，我不但理解了他的经
lǐ duì tā de kǒng bù hé zēng wù ér qiè míng bái le tā de wú shù qǐ yè duì shǒu duì tā de
理对他的恐怖和憎恶，而且明白了他的无数企业对手对他的
zǔ zhòu rú guǒ wǒ shì gè diāo sù jiā ér xiǎng sù yí gè diǎnxíng de chénggōng qǐ yè jiā yí
诅咒。如果我是个雕塑家而想塑一个典型的成功企业家，一
gè jù yǒugāng tiě yì zhì hé lěng shí xīn cháng de rén wù nà wǒ yí dìng xuǎn zé nài ěr jí
个具有钢铁意志和冷石心肠的人物，那我一定选择奈尔·吉
bù sēnxiānshengzuò wǒ de mó tè er tā nà gāo dà shòuxiāo lín xún rú shí de shēnyǐng gěi
布森先生做我的模特儿。他那高大瘦削、嶙峋如石的身影，给
rén yì zhǒngtān lán zhī gǎn tā de liǎn sì hū shì yòng huā gǎng shí diāo chéng de chán yán bù píng
人一种贪婪之感。他的脸似乎是用花岗石雕成的□岩不平，
lěng kù wú qíng de tóu xiàng zhòu wén shēn zhé shāng hén lěi rán tā nà bīng lěng de huī yǎn jīng
冷酷无情的头像，皱纹深折，伤痕累然。他那冰冷的灰眼睛，
jīng míng de zài nóng méi xià miàn shǎn liàng lái huí de kàn zhe wǒ men liǎ rén dāng fú ěr mó sī
精明地在浓眉下面闪亮，来回地看着我们俩人。当福尔摩斯
jiè shào wǒ de míng zì shí tā wēi zuò jū gōng zhī zhuàng rán hòu yǐ wēi yán zhèndìng de shén sè
介绍我的名字时，他微做鞠躬之状，然后以威严镇定的神色
lā guò yì bǎ yǐ zi zhí duì zhe wǒ de péng you zuò guò qù sì xī jī hū xiāng jiē
拉过一把椅子直对着我的朋友坐过去，四膝几乎相接。

fú ěr mó sī xiānsheng wǒ zhí jié liǎo dāng dì shuō ba tā zhāng kǒu biàn shuō bàn
“福尔摩斯先生，我直截了当地说吧，”他张口便说，“办





zhè ge àn zi wǒ jué bù jì jiào fèi yòng nǐ kě yǐ yòng chāo piào dāng huǒ bǎ qù shāo rú guǒ
这个案子我绝不计较费用。你可以用钞票当火把去烧，如果

nǐ xū yào zhào liàng zhēn lǐ de huà zhè ge nǚ zǐ shì wú gū de zhè ge nǚ zǐ bì xū dé dào
你需要照亮真理的话。这个女子是无辜的，这个女子必须得到

chéng qīng zhè shì nǐ de zé rèn nǐ tí fèi yòng ba
澄清，这是你的责任。你提费用吧！”

wǒ de yè wù bào chóu yǒu gù dìng shù é fú ěr mó sī lěng lěng de shuō wǒ jué bù
“我的业务报酬有固定数额，”福尔摩斯冷冷地说，“我绝不

jiā yǐ biàn gēng chú le yǒu shí miǎn fèi
加以变更，除了有时免费。”

nà me rú guǒ jīn qián duì nǐ shì wú suǒ wèi de qǐng nǐ kǎo lǜ chéng míng zhī wàng ba
“那么，如果金钱对你是无所谓的，请你考虑成名之望吧。

rú nǐ bàn chéng zhè ge àn zi quán yīng guó hé quán měi guó de bào zhǐ dōu huì bǎ nǐ pěng shàng
如你办成这个案子，全英国和全美国的报纸都会把你捧上

tiān nǐ huì chéng wéi liǎng dà zhōu de xīn wén rén wù
天。你会成为两大洲的新闻人物。”

duō xiè jí bù sēn xiān shēng dàn wǒ níng yuàn bù lù xìng míng de gōng zuò wǒ gǎn xìng
“多谢，吉布森先生，但我宁愿不露姓名地工作。我感兴

qù de shì wèn tí běn shēn bú yào làng fèi shí jiān jiǎng shì shí jīng guò ba
趣的是问题本身，不要浪费时间，讲事实经过吧。”

jù wǒ kàn bào zhǐ shàng yǐ jīng bǎ yào diǎn dōu jiǎng le wǒ kǒng pà yě tí bù chū shén
“据我看，报纸上已经把要点都讲了，我恐怕也提不出什

me xīn de dōng xī lái bāng nǐ de máng bú guò yào shì yǒu shén me nǐ yào qiú chǎn míng de qíng
么新的东西来帮你的忙。不过，要是有什么你要求阐明的情

kuàng wǒ zài cǐ fù zé jiě dá
况，我在此负责解答。”

nà me zhǐ yǒu yì diǎn
“那么，只有一点。”

shì shén me
“是什么？”

nǐ hé dèng bā xiǎo jiě de shí jì guān xì shì shén me
“你和邓巴小姐的实际关系是什么？”





huáng jīn dà wáng jīng tiào le yí xià cóng yǐ zi shàng bàn zhàn qǐ lái jiē zhe yòu huī fù
黄金大王惊跳了一下,从椅子上半站起来,接着又恢复

le tā de jí wéi zhèng dìng de tài dù
了他的极为镇定的态度。

wǒ xiǎng nǐ wèn zhè yàng de wèn tí shì zài nǐ de quán lì zhī nèi de shèn zhì shì
“我想你问这样的问题是在你的权利之内的——甚至是

zài zhí xíng zhí zé de fú ěr mó sī xiān shēng
在执行职责的,福尔摩斯先生。”

wǒ tóng yì nǐ zhè ge xiǎng fǎ
“我同意你这个想法。”

nà wǒ kě yǐ xiàng nǐ bǎo zhèng wǒ men de guān xì wán quán shì gù zhǔ duì yí gè zhǐ
“那我可以向你保证,我们的关系完全是雇主对一个只
yǒu dāng zhe hái zǐ de miàn cái yǔ tā tán guò huà de nián qīng nǚ jiào shī de guān xì
有当着孩子的面才与她谈过话的年轻女教师的关系。”

fú ěr mó sī cóng yǐ zi shàng zhàn qǐ lái
福尔摩斯从椅子上站起来。

wǒ hěn máng jí bù sēn xiān shēng tā shuō wǒ méi yǒu shí jiān yě méi yǒu xìng qù jìn
“我很忙,吉布森先生,”他说,“我没有时间也没有兴趣进

xíng bù zhāo biān jì de tán huà zài jiàn ba
行不着边际的谈话。再见吧。”

kè rén yě zhàn le qǐ lái tā nà suǒ dà sōng chí de shēn tǐ jū gāo lín xià de duì zhe
客人也站了起来,他那硕大松弛的身体居高临下地对着

fú ěr mó sī tā nà máo róng róng de méi máo xià miàn shǎn zhe yí gǔ nù huǒ huī huáng sè de
福尔摩斯。他那毛茸茸的眉毛下面闪着一股怒火,灰黄色的

liǎng jiá wēi fàn hóng yùn
两颊微泛红晕。

zhè shì shén me yì sī fú ěr mó sī xiān shēng nǐ shì jù jué wǒ de àn zi ma
“这是什么意思,福尔摩斯先生?你是拒绝我的案子吗?”

zhè ge me zhì shǎo wǒ jù jué nǐ běn rén wǒ xiāng xìn wǒ de huà yǐ hěn qīng chū
“这个么,至少我拒绝你本人。我相信我的话已很清楚。”

hěn qīng chū dàn yán wài zhī yì shì shén me tí gāo jià qián hái shì bié de wǒ
“很清楚,但言外之意是什么?提高价钱?还是别的?我



yǒuquányào qiú jiě shì
有权要求解释。”

nǐ yě xǔ yǒuquán fú ěr mó sī shuō wǒ kě yǐ gěi nǐ jiě shì zhè ge àn zi
“你也许有权，”福尔摩斯说，“我可以给你解释。这个案子
zháo shǒu qù bàn yǐ jīng gòu fù zá le bù néng zài jiā shàng cuò wù bào gào shì shí zhè yàng de kùn
着手去办已经够复杂了，不能再加上错误报告事实这样的困
nán
难。”

nǐ shì shuō wǒ shuō huǎng
“你是说我说谎。”

rú guǒ nǐ jiān chí yào yòng nà ge cí yǔ lái biǎo dá wǒ yě bù fǎn duì
“如果你坚持要用那个词语来表达，我也不反对。”

wǒ lì kè tiào qǐ lái yīn wèi zhè ge fù wēng liǎn shàng xiǎn shì chū yì zhǒng wú bǐ xiōng
我立刻跳起来，因为这个富翁脸上显示出一种无比凶
cán de biǎo qíng bìng jǔ qǐ le tā nà jù dà de quán tóu fú ěr mó sī lǎn yáng yáng de wēi xiào
残的表情并举起了他那巨大的拳头。福尔摩斯懒洋洋地微笑
zhe qù ná yān dòu
着去拿烟斗。

bú yào cháo jí bù sēn xiān shēng wǒ xiǎng dào wài miàn sǎn sǎn bù ān jìng de sī kǎo
“不要吵，吉布森先生。我想，到外面散散步，安静地思考

yí xià duì nǐ shì yǒu hǎo chù de
一下，对你是有好处的。”

huáng jīn dà wáng fèi le hěn dà lì qì cái kòng zhì zhù le tā de nù huǒ wǒ bù dé bù
黄金大王费了很大力气才控制住了他的怒火。我不得不
pèi fú tā de zì zhì lì zhuǎn yǎn zhī jiān tā de shèng nù zhī yàn yǐ zhuǎn wéi lěng mò de biǎo
佩服他的自制力，转眼之间他的盛怒之焰已转为冷漠的表
qíng
情。

hǎo ba suí nǐ zūn biàn ba nǐ zhī dào zěn yàng chǔ lǐ zì jǐ de yè wù wǒ bù néng
“好吧，随你尊便吧。你知道怎样处理自己的业务，我不能

miǎn qiǎng nǐ bàn zhè ge àn zi dàn nǐ jīn tiān suǒ zuò de duì nǐ méi yǒu hǎo chù fú ěr mó sī
勉强你办这个案子，但你今天所做的对你没有好处。福尔摩斯





xiānshēng wǒ jī bài guò bǐ nǐ qiáng dà de rén gēn wǒ zuò duì de rén méi yǒu hǎo xià chǎng
先生，我击败过比你强大的人，跟我作对的人没有好下场。”

duōshǎo rén duì wǒ shuō guò zhè zhǒng huà ér wǒ hái shì yī rán gù wǒ fú ěr mó sī
“多少人对我说说过这种话，而我还是依然故我。”福尔摩斯

wēixiàozheshuō hǎo zài jiàn jí bù sēnxiānsheng nǐ xū yào xué de dōng xī hái hěn duō
微笑着说，“好，再见，吉布森先生。你需要学的东西还很多。”

kè rén pēng rán zǒu le chū qù fú ěr mó sī què wú dòng yú zhōng de ān rán xī yān
客人砰然走了出去。福尔摩斯却无动于衷地安然吸烟，

chūshén de wàng zhe tiān huā bǎn
出神地望着天花板。

yǒu kàn fǎ ma huáshēng tā zhōng yú wèndào
“有看法吗，华生？”他终于问道。

zhè ge me lǎo shí jiǎng kǎo lǜ dào tā shì yí gè wú qíng de sǎo chú yí qiè zì jǐ lù
“这个么，老实讲，考虑到他是一个无情地扫除一切自己路
shàng zhàng ài wù de rén ér tā de qī zi kě néng jiù shì tā de zhàng ài wù hé bù xǐ huan
上障碍物的人，而他的妻子可能就是他的障碍物和不喜欢
de rén jiù rú gāng cái bèi cí xiānsheng zhí jié liǎo dāng de gào su zán men de nà me
的人，就如刚才贝茨先生直截了当地告诉咱们的，那么——”

bú cuò wǒ yě zhè yàng kàn
“不错，我也这样看。”

dàn tā hé nǚ jiào shī de guān xì shì zěn me huí shì nǐ shì zěn me kàn chū lái de
“但他和女教师的关系是怎么回事，你是怎么看出来的？”

zhǐ shì zhà yì zhà tā huáshēng wǒ kǎo lǜ tā nà fēng xìn de diào zi shì jī liè de
“只是诈一诈他，华生。我考虑他那封信的调子是激烈的、
bù zhèng cháng de hé tā nà bú dòng shēng sè de zì zhì zhī tài bù chéng bǐ lì xiǎn rán tā
不正常的，和他那不动声色的自制之态不成比例，显然他
shì dòng le gǎn qíng de ér qiě shì wèi le bèi gào ér bú shì wèi le sǐ zhě yào xiǎng liǎo jiě zhēn
是动了感情的，而且是为了被告而不是为了死者。要想了解真
xiàng fēi dé míng bái sān gè rén de guān xì bù kě nǐ kàn dào wǒ gāng cái yòng dān dāo zhí rù
相，非得明白三个人的关系不可。你看到我才用单刀直入
fǎ xiàng tā jìn gōng tā shì duō me zhèng dìng de yīng zhàn hòu lái wǒ zhà tā gěi tā yí zhǒng
法向他进攻，他是多么镇定地应战。后来我诈他，给他一种

